Inhaltsverzeichnis

0. Einleitung 6

1. Die Oper: Gattungsbestimmung in musikalisch-textlicher Hinsicht 11
1.1. Vorbemerkung zu einem „unmöglichen Kunstwerk" 11
1.2. Die Oper als dramatisch-musikalische Mischform 13
1.2.1. Die Oper im Spannungsfeld zwischen Musik und Dichtung 14
1.2.2. Musik und Sprache im Entwicklungs- und Erneuerungsprozess der Gattung 16
1.3. Das Libretto 21
1.3.1. Forschungsstand 21
1.3.2. Funktionen und Merkmale des Librettos 23
1.4. Die Opernübersetzung 29
1.4.1. Historischer Überblick 29
1.4.2. Generelle Aspekte der Opernübersetzung 38
1.4.2.1. Musikalische Aspekte 39
1.4.2.2. Sprachliche Aspekte 41
1.4.2.3. Inhaltlich-ästhetische Aspekte 42
1.4.3. Übersetzungswissenschaftliche Grundlagen 45

2. Die deutsche Verdi-Rezeption in Abhängigkeit von ästhetisch-gesellschaftlichen Faktoren 51
2.1. Prämissen 52
2.1.1. Musik als Kunstform zwischen Geist und Sinnlichkeit 52
2.1.2. Der musikalische Doppelcharakter und seine Verwertbarkeit als nationale(s) Klischee(s) 54
2.1.3. Die Rezeption italienischer Komponisten im Deutschland des 19. Jahrhunderts 57
2.2. Die zeitgenössische Rezeption Giuseppe Verdis 60
2.2.1. Der frühe Verdi 60
2.2.2. Verdi und Wagner als kulturell-konzeptuelle Antipoden 64
2.2.2.1. Selbstverständnis als Künstler 68
2.2.2.2. Musikdramatische Konzeption 70
2.2.3. Die Konsequenzen des Verdi/ Wagner-Topos für die Rezeption 79

Mertens, Eva
Der deutsche Verdi
2011

digitalisiert durch:
IDS Basel Bern

2.3. Verdi im 20. Jahrhundert ... 83
2.3.1. Die *Verdi-Renaissance*: Die Emanzipation des vermeintlich Trivialen ... 83
2.3.2. Verdi im *Dritten Reich* ... 89
2.3.3. Die Verdi-Rezeption der Gegenwart ... 94

3. Exemplarisch-hermeneutische Darstellung: Verdi-Übersetzungen in Gegenüberstellung mit dem Original ... 101
3.1. Verdi „trivial" – Die Anfänge der deutschen Verdi-Übersetzung (*Rigoletto*) ... 101
3.1.1. Vorbemerkung ... 101
3.1.2. Beispiele ... 106
3.1.3. Zusammenfassung ... 118
3.2. Verdi „semitrivial" – Das Spätwerk in der Übersetzung Max Kalbecks (*Otello*) ... 121
3.2.1. Vorbemerkung ... 121
3.2.2. Beispiele ... 124
3.2.3. Zusammenfassung ... 139
3.3. Verdi „genial" – Verdi und Werfel (*La forza del destino*) ... 143
3.3.1. Vorbemerkung ... 143
3.3.2. Beispiele ... 147
3.3.3. Zusammenfassung ... 166
3.4. Verdi „national" – Die nationalssozialistischen Deutungsversuche durch Julius Kapp (*Nabucco, La battaglia di Legnano*) ... 170
3.4.1. Vorbemerkung ... 170
3.4.2. Die „Arisierung" Giuseppe Verdis: *Nabucco* „judenfrei" ... 173
3.4.3. Die Ideologisierung Giuseppe Verdis: *Das heilige Feuer* ... 181
3.4.4. Zusammenfassung ... 189
3.5. Verdi „neutral" – Verdi im Zeitalter des Regietheaters: Die Übersetzungen Walter Felsensteins (*Rigoletto, Otello*) ... 191
3.5.1. Vorbemerkung ... 191
3.5.2. Rigoletto ... 195
3.5.3. Otello ... 204
3.5.4. Zusammenfassung ... 212

4. Ausblick: *La traviata* in der Übertitelung des *Tiroler Landestheaters* ... 217

5. Schlussbemerkung ... 228

Literaturverzeichnis ... 233